

Vereinigtes Königreich / United Kingdom / Royaume-Uni

Änderungen / Amendments / Modifications

Crisp, David Norman (GB)
D. Young & Co.
10 Staple Inn
GB—London WC1V 7RD

Crux, John Anthony (GB)
Turner & Newall pic
PO Box 20
Ashburton Road West
Trafford Park
GB—Manchester M17 1RA

Hadfield, Robert Franklin (GB)
Turner & Newall pic
PO Box 20
Ashburton Road West
Trafford Park
GB—Manchester M17 1RA

Jones, Graham Henry (GB)
Graham Jones & Company
77 Beaconsfield Road
GB—Blackheath, London SE3 7LG

Newman, Dennis Daniel Ernest (GB)
Turner & Newall pic
PO Box 20
Ashburton Road West
Trafford Park
GB—Manchester M17 1RA

Simpson, Irvine Blair (GB)
The Morgan Crucible Company plc
Chariott House
6—12 Victoria Street
GB—Windsor, Berkshire SL4 1EP

Löschungen / Deletions / Radiations

Lynfield, Hubert Geoffrey Gordon (GB)—R. 102 (1)
c/o Langner Parry
52-54 High Holborn
GB—London WC1V 6RR

INTERNATIONALE VERTRÄGE

Die Auslegung internationaler Verträge nach dem Wiener Übereinkommen über das Recht der Verträge

1. Entscheidungen der Beschwerdekammern J 08/82 und T 128/28* nehmen bei der Interpretation des EPÜ auf das Wiener Übereinkommen über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969 Bezug. Aus diesem Grund werden nachstehend Auszüge aus diesem Übereinkommen, nämlich die Präambel sowie die Artikel 1 bis 5 und 31 bis 33, veröffentlicht.

2. Das Übereinkommen ist gemäß seinem Artikel 84 Absatz 1 am 27. Januar 1980 für folgende 35 Staaten in Kraft getreten:**

Argentinien, Australien, Barbados, Dänemark, Finnland, Griechenland, Honduras, **Italien**, Jamaika, Jugoslawien, Kanada, Kuwait, Lesotho, Marokko, Mauritius, Mexiko, Nauru, Neuseeland, Niger, Nigeria, **Österreich**, Paraguay, Philippinen, Republik Korea, **Schweden**, Spanien, Syrien, Tansania, Togo, Tunesien, Vatikanstadt, **Vereinigtes Königreich**, Zaire, Zentralafrikanische Republik und Zypern.

Zwischenzeitlich ist das Übereinkommen gemäß seinem Artikel 84 Absatz 2 für neun weitere Staaten in Kraft getreten. Diese Staaten sind nachfolgend unter Angabe des Datums des Inkrafttretens aufgeführt:

Ruanda (2.2.1980), Panama (27.8.1980), Haiti (24.9.1980), Chile

* ABl. 4/1984, S. 155 und 164.

** Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens sind fettgedruckt.

INTERNATIONAL TREATIES

The interpretation of international treaties under the Vienna Convention on the Law of Treaties

1. Board of Appeal cases J 08/82 and T 128/82* refer to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969 in connection with the interpretation of the EPC. Extracts from that Convention, namely the Preamble and Articles 1 to 5 and 31 to 33, are therefore published below.

2. Pursuant to Article 84(1) of the Vienna Convention, it entered into force for the following 35 countries on 27 January 1980**.

Argentina, Australia, **Austria**, Barbados, Canada, Central African Republic, Cyprus, Denmark, Finland, Greece, Honduras, **Italy**, Jamaica, Kuwait, Lesotho, Mauritius, Mexico, Morocco, Nauru, New Zealand, Niger, Nigeria, Paraguay, Philippines, Republic of Korea, Spain, **Sweden**, Syria, Tanzania, Togo, Tunisia, **United Kingdom**, Vatican City State, Yugoslavia and Zaire.

Since then the Vienna Convention has entered into force in another 9 countries in accordance with Article 84(2). These countries are listed below together with the date of entry into force:

Ruanda (2.2.1980), Panama (27.8.1980), Haiti (24.9.1980), Chile (9.5.1981),

* OJ 4/1984, pp. 155 and 164.

** Contracting States to the European Patent Convention are printed in bold type

TRAITES INTERNATIONAUX

L'interprétation des traités internationaux d'après la Convention de Vienne sur le droit des traités

1. Décisions J 08/82 et T 128/82* des chambres de recours se réfèrent, dans ses interprétations de la CBE, à la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969. Pour cette raison, des extraits de cette convention, à savoir le préambule ainsi que les articles 1 à 5 et 31 à 33 sont publiés ci-après.

2. La Convention est entrée en vigueur le 27 janvier 1980, en vertu de son article 84, paragraphe 1, au regard des 35 Etats suivants:**

Argentine, Australie, **Autriche**, Barbade, Canada, Chypre, Danemark, Espagne, Finlande, Grèce, Honduras, **Italie**, Jamaïque, Koweït, Lesotho, Maroc, Maurice (Ile), Mexique, Nauru, Niger, Nigéria, Nouvelle-Zélande, Paraguay, Philippines, République centrafricaine, République de Corée, **Royaume-Uni**, **Suède**, Syrie, Tanzanie, Togo, Tunisie, Vatican, Yougoslavie, Zaire.

Entre-temps, la Convention est entrée en vigueur pour neuf autres Etats, en vertu de son article 84, paragraphe 2. Le nom de ces Etats, qui est mentionné ci-dessous, est suivi de la date d'entrée en vigueur:

Rwanda (2.2.1980), Panama (27.8.1980), Haïti (24.9.1980), Chili

* JO n° 4/1984, p. 155 et 164.

** Les noms des Etats parties à la Convention sur le brevet européen sont imprimés en caractères gras.

(9.5.1981), Japan (1.8.1981), Ägypten (13.3.1982), Uruguay (4.4.1982), Kongo (12.5.1982) und Malawi (22.9.1983).

3. Die Artikel 31 bis 33 (Auslegung von Verträgen) sind auf der Diplomatischen Konferenz zur Schaffung des Übereinkommens, an der über 100 Staaten vertreten waren, einstimmig (ohne Gegenstimme oder Stimmenthaltung) angenommen worden.*

*Wetzel-Rauschnig "The Vienna Conference on the Law of Treaties — Travaux préparatoires", Alfred Metzler Verlag Frankfurt/Main 1978, S. 256 und 263.

Japan (1.8.1981), Egypt (13.3.1982), Uruguay (4.4.1982), Congo (12.5.1982) and Malawi (22.9.1983).

3. Articles 31 to 33 (interpretation of treaties) were adopted unanimously (without either votes against or abstentions) at the Diplomatic Conference which enacted the Convention and at which over 100 States were represented.*

*Wetzel-Rauschnig, *The Vienna Conference on the Law of Treaties — Travaux préparatoires* Alfred Metzler Verlag Frankfurt-am-Main 1978, pp. 256 und 263.

(9.5.1981), Japon (1.8.1981), Égypte (13.3.1982), Uruguay (4.4.1982), Congo (12.5.1982) et Malawi (22.9.1983).

3. Les articles 31 à 33 (interprétation des traités) ont été adoptés à l'unanimité (sans voix contre ni abstention) lors de la Conférence diplomatique préparatoire à la Convention qui a réuni des représentants de plus de cent États.*

*Wetzel-Rauschnig "La Conférence de Vienne sur le droit des traités — Travaux préparatoires", Alfred Metzler Verlag, Francfort/Main, 1978, p. 256 et 263.

Wiener Übereinkommen über das Recht der Verträge *)

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens —

in Anbetracht der grundlegenden Rolle der Verträge in der Geschichte der internationalen Beziehungen;

in Erkenntnis der ständig wachsenden Bedeutung der Verträge als Quelle des Völkerrechts und als Mittel zur Entwicklung der friedlichen Zusammenarbeit zwischen den Völkern ungeachtet ihrer Verfassungs- und Gesellschaftssysteme;

im Hinblick darauf, daß die Grundsätze der freien Zustimmung und von Treu und Glauben sowie der Rechtsgrundsatz *pacta sunt servanda* allgemein anerkannt sind;

in Bekräftigung des Grundsatzes, daß Streitigkeiten über Verträge wie andere internationale Streitigkeiten durch friedliche Mittel nach den Grundsätzen der Gerechtigkeit und des Völkerrechts beigelegt werden sollen;

eingedenk der Entschlossenheit der Völker der Vereinten Nationen, Bedingungen zu schaffen, unter denen Gerechtigkeit und die Achtung der Verpflichtungen, die auf Verträgen beruhen, gewahrt werden können;

im Bewußtsein der in der Satzung der Vereinten Nationen enthaltenen völkerrechtlichen Grundsätze, darunter der Grundsätze der Gleichberechtigung und des Selbstbestimmungsrechtes der Völker, der souveränen Gleichheit und Unabhängigkeit aller Staaten, der Nicht-einmischung in die inneren Angelegenheiten der Staaten, des Verbots der Drohung mit Gewalt oder der Gewaltanwendung sowie der allgemeinen Achtung und Wahrung der Menschenrechte und Grundfreiheiten für jedermann;

überzeugt, daß die in diesem Übereinkommen verwirklichte Kodifikation und fortschreitende Entwicklung des Vertragsrechts die in der Satzung der Vereinten Nationen verkündeten Ziele fördern wird, nämlich die Aufrechterhaltung des Weltfriedens und der internationalen

Vienna Convention on the Law of Treaties

The States Parties to the present Convention,

Considering the fundamental role of treaties in the history of international relations,

Recognizing the ever-increasing importance of treaties as a source of international law and as a means of developing peaceful co-operation among nations, whatever their constitutional and social systems,

Noting that the principles of free consent and of good faith and the *pacta sunt servanda* rule are universally recognized,

Affirming that disputes concerning treaties, like other international disputes, should be settled by peaceful means and in conformity with the principles of justice and international law,

Recalling the determination of the peoples of the United Nations to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties can be maintained,

Having in mind the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations, such as the principles of the equal rights and self-determination of peoples, of the sovereign equality and independence of all States, of non-interference in the domestic affairs of States, of the prohibition of the threat or use of force and of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all,

Believing that the codification and progressive development of the law of treaties achieved in the present Convention will promote the purposes of the United Nations set forth in the Charter, namely, the maintenance of international peace and security, the develop-

Convention de Vienne sur le droit des traités

Les États Parties à la présente Convention,

Considérant le rôle fondamental des traités dans l'histoire des relations internationales,

Reconnaissant l'importance de plus en plus grande des traités en tant que source du droit international et en tant que moyen de développer la coopération pacifique entre les nations, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Constatant que les principes du libre consentement et de la bonne foi et la règle *pacta sunt servanda* sont universellement reconnus,

Affirmant que les différends concernant les traités doivent, comme les autres différends internationaux, être réglés par des moyens pacifiques et conformément aux principes de la justice et du droit international,

Rappelant la résolution des peuples des Nations Unies de créer les conditions nécessaires au maintien de la justice et du respect des obligations nées des traités,

Conscients des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies, tels que les principes concernant l'égalité des droits des peuples et leur droit de disposer d'eux-mêmes, l'égalité souveraine et l'indépendance de tous les États, la non-ingérence dans les affaires intérieures des États, l'interdiction de la menace ou de l'emploi de la force et le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous,

Convaincus que la codification et le développement progressif du droit des traités réalisés dans la présente Convention serviront les buts des Nations Unies énoncés dans la Charte, qui sont de maintenir la paix et la sécurité internationales, de développer entre les

*) Übersetzung. Nach Artikel 85 dieses Übereinkommens ist der chinesische, englische, französische, russische und spanische Text gleichermaßen authentisch.